

INNU AIMITAU

INNU-AIMUN CONVERSATION MANUAL (LABRADOR DIALECTS) MANUEL DE CONVERSATION INNUE (DIALECTES DU LABRADOR)

Adapted for Labrador Innu-aimun by / adapté pour la langue innue du Labrador par:

Marguerite MacKenzie, Kanani Penashue, Brigitta Aylward, Thomas Poker and Bernadette Jack

Originally Written for East Cree by / à l'origine écrit pour le cri de l'est par:

Louise Blacksmith, Marie-Odile Junker, Marguerite MacKenzie, Luci Salt and Annie Whiskeychan

Edited by / rédigé par:

Marguerite MacKenzie, Laurel Anne Hasler, Kanani Penashue and Marie-Odile Junker

ISBN: 978-0-88901-405-3

© 2007, Revised and reprinted 2009 / Révisé et réimprimé 2009

*CURA Project Knowledge and Human Resources for Innu Language Development /
Le projet ARUC Connaissances et ressources humaines pour le développement de la langue innue*

This manual is also available in PDF at: / Ce manuel est aussi disponible à: www.innu-aimun.ca

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Acknowledgements/Remerciements	1
Introduction/Introduction.....	2
1. Greetings / Les salutations	3
2. Family / La famille.....	4
3. Numbers / Les nombres	5
4. Days of the week / Les jours de la semaine.....	5
5. Weather / Le temps.....	6
6. Seasons / Les saisons.....	7
7. Physical characteristics / Le physique.....	7
8. Comforts, discomforts, needs / Les sensations.....	8
9. Feelings / Les sentiments.....	8
10. Social events / Les occasions sociales	9
11. Comings & goings / Les allées et venues	10
12. Location & travel / Lieux et voyages	12
13. At work / Au travail.....	15
14. At the store / Au magasin	16
15. At the school / À l'école	17
16. Clothing / Les vêtements.....	18
17. Money / L'argent.....	19
18. Questions & answers / Questions et réponses.....	19
19. Orders & requests / Ordres et demandes	20
20. Hunting, trapping & fishing / Chasse, trappe et pêche	23
21. Expressions of time / Les expressions de temps	24
Endnotes/Notes	26

ACKNOWLEDGEMENTS

The Innu-aimun Conversation Manual was funded by the Education Department of the Sheshatshiu Innu First Nation, the Department of Tourism, Culture and Recreation of Newfoundland and Labrador, and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada grants #833-2004-1033 and #856-2004-1028 to Dr. MacKenzie and Dr. Junker. It was produced by the CURA project *Knowledge and Human Resources for Innu Language Development* at Memorial University. The Digital Research Centre for Qualitative Fieldwork, Faculty of Arts, Memorial University provided valuable access to equipment for sound editing. We thank CKCU FM at Carleton University for access to their recording studio.

The original Cree Conversation Manual and CD would not exist without the help and support from many individuals and institutions. These include: The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada [Research Development Initiative grant # 820-2000-2013 to Prof. Junker]; Cree Programs of the Cree School Board of Quebec, Canada; and Carleton University.

REMERCIEMENTS

Le manuel de conversation innue a été subventionnée par le département de l'Éducation du Sheshatshiu Innu First Nation, le Ministère du Tourisme, de la Culture et des Loisirs et la subvention ARUC n° 833-2004-1033 et n° 856-2004-1028 accordées à Marguerite MacKenzie et Marie-Odile Junker. Le manuel a été édité par le projet ARUC *Connaissances et ressources humaines pour le développement de la langue innue* à l'université Memorial. Le centre de recherche numérique pour le travail sur le terrain qualitatif de la Faculté des Lettres de l'université Memorial nous a fourni le matériel nécessaire pour éditer les enregistrements. Nous remercions CKCU FM de l'université Carleton pour leur studio d'enregistrement.

Le manuel et le CD de conversation crie originaux n'auraient pas pu être achevés sans l'aide et le soutien de plusieurs personnes et institutions. Nous tenons à remercier le Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada [Programme d'Initiatives de développement de la recherche n° 820-2000-2013, accordée à Marie-Odile Junker], les Programmes cris de la Commission scolaire crie, Québec, Canada et l'université Carleton.

INTRODUCTION

This Conversation Manual accompanies the Innu conversation CD by the same authors. All of the spoken content of the CD is transcribed here, with additional footnotes and titles.

Note about the Audio CD: This CD is an introduction to Innu-aimun conversation. It covers 21 different topics of everyday life interactions in the two Labrador Innu communities. From greetings to social gatherings, from school to hunting and trapping, each phrase is first given in English, then in French, and then in three Innu voices representing the two dialects from Sheshatshiu (Sheshatshiu-aimun) and Natuashish (Mushuau-aimun). Each word or phrase is repeated twice so that you can repeat it aloud along with the recording. You can turn off the English and French voices, by turning off one of the stereo speakers, in order to hear only Innu-aimun.

INTRODUCTION

Ce Manuel de conversation accompagne le CD de conversation crie écrit par les mêmes auteurs. Le contenu intégral du CD est transcrit ici, avec des notes et des titres additionnels.

Notes au sujet du CD Audio: Ce CD est une introduction à la conversation en langue innue du Labrador. 21 sujets d'interactions de la vie quotidienne dans une communauté innue y sont abordés. Des salutations aux réunions sociales, en passant par l'école et la chasse, chaque expression est donnée d'abord en anglais, ensuite en français, et puis avec trois locuteurs innus qui représentent les deux dialectes de Sheshatshiu (Sheshatshiu-aimun) et Natuashish (Mushuau-aimun). Une pause suffisante entre les expressions vous permet de répéter ce que vous avez entendu. Les voix anglaises et françaises peuvent être éteintes sur l'un des hauts-parleurs stéréo, pour n'écouter que l'innu.

1. GREETINGS / LES SALUTATIONS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
How are you? Hello.	Bonjour!	Tan etin?	Tan etin?
Thank you.	Merci.	Tshinashkumitin.	Tshinashkumitin.
All right. Okay. Bye.	OK. Bye.	Ekuan miam. / Ekuan mipua.	Ekuan.
Goodbye.	Au revoir.	lame.	lame.
What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais?	Tshekuan tutamin?	Tshekuan etutamin?
Nothing in particular.	Rien de spécial.	Apu tshekuan.	Ama tshekuan.
What about you?	Et toi?	Ekun tshin?	Ekun tshin?
What's your name?	Comment tu t'appelles?	Tan eshinikashuin?	Tan eshinikashuin?
My name is Alex.	Je m'appelle Alex.	Anikashanit nitishinikashun.	Anikashanit nitishinikashun.
What about you, what's your name?	Et toi, c'est quoi ton nom?	Ekun tshin, tan eshinikashuin?	Ekun tshin, tan eshinikashuin?
Who is this?	C'est qui ça?	Auen au?	Auen au?
I don't know.	Je ne sais pas.	Apu tshissenimak.	Ama nitshisseniten.
Who are you?	Qui es-tu?	Auen tshin?	Auen tshin?
I'm Alex.	Moi, c'est Alex.	Nin au Anikashanit.	Nin (au) Anikashanit.
Where are you from?	D'où viens-tu?	Tanite uetshin?	Tanite uetshin?
I come from Sheshatshiu.	Je viens de Sheshatshiu.	Sheshatshit nutshin.	Sheshatshit nutshin.
I come from Natuashish.	Je viens de Natuashish.	Natuashish nutshin.	Natuashish nutshin.

I'm from Happy Valley-Goose Bay.	Je viens de Happy Valley-Goose Bay.	Api Pani nutshin.	Api Pani nutshin.
I'm from St. John's.	Je viens de St. John's.	St. John's nutshin.	Shintshanishit nutshin. / St. John's nutshin.

2. FAMILY / LA FAMILLE

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
This is my mother.	C'est ma mère.	Nikau ume.	Nikau an.
This is my father.	C'est mon père.	Nutau ume.	Nutau an.
This is my younger brother/sister.	C'est mon petit frère ou ma petite soeur.	Nishim ume.	Nishim an. ¹
This is my older sister.	C'est ma grande soeur.	Nimish ume.	Nimish an.
This is my older brother.	C'est mon grand frère.	Nishtesh ume.	Nishtesh an.
This is my child.	C'est mon enfant.	Nitauassim ume.	Nitauassim an.
These are my children.	Ce sont mes enfants.	Nitauassimat anitshenat.	Nitauassimat an.
This is my wife.	C'est ma femme.	Nitishkuem ume.	Nitishkuem an.
This is my husband.	C'est mon mari.	Ninapem ume.	Ninapem an.
This is my grandmother.	C'est ma grand-mère.	Nukum ume.	Nukum an.
This is my grandfather.	C'est mon grand-père.	Nimushum ume.	Nimushum an.

3. NUMBERS / LES NOMBRES

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
one	un	peik ^u	peik ^u
two	deux	nish ^u	nish ^u
three	trois	nisht ^u	nisht ^u
four	quatre	neu	neu
five	cinq	patetat	patetat
six	six	kutuasht	ashutasht
seven	sept	nishuasht	nishuautash
eight	huit	nishuaush	nianeu
nine	neuf	peikushteu	peikushteu
ten	dix	kutunnu	peikunnu

4. DAYS OF THE WEEK / LES JOURS DE LA SEMAINE

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Monday	lundi	ushkat-atushkan	ushkat-atushkan
Tuesday	mardi	nishu-tshishik ^u	nishu-tshishik ^u
Wednesday	mercredi	nishtu-tshishik ^u	nishtu-tshishik ^u
Thursday	jeudi	neu-tshishik ^u	neu-tshishik ^u

Friday	vendredi	namesh	namesh-muakan
Saturday	samedi	mashten-atushman	mashten-atushman
Sunday	dimanche	minashtakan	minashtakan

5. WEATHER / LE TEMPS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
It's raining.	Il pleut.	Tshimuan.	Tshimuan.
It was raining.	Il pleuvait.	Tshimuanipan.	Tshimuanipan.
It's snowing.	Il neige.	Mishpun.	Piuan.
It was snowing.	Il neigeait.	Mishpunipan.	Piuanipan.
It's windy.	Il y a du vent.	Nutin.	Nutin.
It was windy.	Il y avait du vent.	Nutinipan.	Nutinipan.
It's cold.	Il fait froid.	Takau.	Takau.
It was cold.	Il faisait froid.	Takapan.	Takapan.

6. SEASONS / LES SAISONS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
It's winter.	C'est l'hiver.	Pipun.	Pipun.
It's summer.	C'est l'été.	Nipin.	Nipin.
It's spring.	C'est le printemps.	Shikuan.	Shikuan.
It's autumn.	C'est l'automne.	Takuatshin.	Takuatshin.
next winter	l'hiver prochain	pipuki	pipuki
next summer	l'été prochain	nipiki	nipiki
next spring	le printemps prochain	shikuaki	shikuaki
next autumn	l'automne prochain	takuatshiki	takuatshiki

7. PHYSICAL CHARACTERISTICS / LE PHYSIQUE

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
He's fat. (She's fat.) ²	Il est gros. (Elle est grosse.) ³	Tatshipu.	Tatshipu.
She's skinny. (He's skinny.)	Elle est maigre. (Il est maigre.)	Tshimakateu.	Tshimakateu.
He's tall. (She's tall.)	Il est grand. (Elle est grande.)	Tshinuashkushiu.	Tshinukuapau.
She's short. (He's short.)	Elle est petite. (Il est petit.)	Takuashkushishu.	Takuashku(shi)shu.
He's big. (She's big.)	Il est grand. (Elle est grande.)	Mishishtu.	Mishishtu.

8. COMFORTS, DISCOMFORTS, NEEDS / LES SENSATIONS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
I'm cold.	J'ai froid.	Nishikatshin.	Nishikatshin.
Are you cold?	As-tu froid?	Tshishikatshin a?	Tshishikatshin a?
My feet are cold.	J'ai froid aux pieds.	Nitakuassin.	Nitakuassin. ⁴
My hands are cold.	J'ai froid aux mains.	Nitakuassitsheutshin.	Nitakuassisheutshin.
Are you sick?	Es-tu malade?	Tshitakushin a?	Tshitakushin a?
I'm sick.	Je suis malade.	Nitakushin.	Nitakushin.
Are you hungry?	As-tu faim?	Tshishiuen a?	Tshishiuen a?
I'm hungry.	J'ai faim.	Nishiuen.	Nishiuen.
Are you tired?	Es-tu fatigué?	Tshitaieshkushin a?	Tshitaieshkushin a?
I'm tired.	Je suis fatigué(e).	Nitaieshkushin.	Nitaieshkushin.
Do you want anything?	Veux-tu quelque chose?	Tshui apashtan a tshekuan?	Tshinatueniten a tshekuan?
I don't want anything.	Je ne veux rien.	Apu ui apashtaian tshekuan.	Ama ninatueniten tshekuan.

9. FEELINGS / LES SENTIMENTS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
I'm lazy.	Je suis paresseuse. (Je suis paresseux.)	Nitshitimin.	Nitshitimin.
I'm angry.	Je suis fâché(e).	Nitshishuapin.	Nitshishuapin.

He makes me angry. He annoys me. (She makes me angry. She annoys me.) ⁵	Il m'énervé. (Elle m'énervé.) ⁶	Nitshishuaik ^u .	Nitshishuaik ^u .
It annoys me. It makes me angry.	Ah, ça m'énervé!	Nitshishuaikun.	Nitshishuaikun.
I dislike it.	Je ne l'aime pas.	Apu minuataman.	Nuakashinen.
I'm sad.	Je suis triste.	Nimueshtaten.	Nimueshtaten.
I'm happy.	Je suis content(e).	Niminueniten.	Niminueniten.
I like it.	Je l'aime.	Niminuaten.	Tshitshue niminueniten. / Niminuaten.
I'm afraid.	J'ai peur.	Nikushtatshin.	Nikushtatshin.
I'm worried.	Je me fais du souci.	Nishetshishin.	Nishetshishin.

10. SOCIAL EVENTS / LES OCCASIONS SOCIALES

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
There's a wedding.	Il y a un mariage.	Nipaunanu(n).	Nipaunanu(n).
There's a feast.	Il y a une fête. (Il y a un festin.)	Mitshunanu(n).	Makushanu(n).
There's a caribou feast.	Il y a une fête de caribou.	Makushanu(n).	Makushanu(n).
There's a dance.	Il y a une danse.	Niminanu(n).	Niminanu(n).
There's a meeting.	Il y a une réunion.	Utshimau-aiminanu(n).	Aianimuanu(n).
There's a church service.	Il y a une messe.	Aiamianu(n).	Aiamianu(n).
There's a festival.	Il y a un festival.	Metuanu(n).	Metuanu(n).

11. COMINGS & GOINGS / LES ALLÉES ET VENUES

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Where are you going?	Où vas-tu?	Tanite etutein?	Tanite ua itutein?
Can I come with you?	Je peux venir avec toi?	Tshika uitsheutin (m)a?	Tshika uitsheutin (m)a?
Are you going now?	Tu y vas maintenant?	Shash a tshitshituten?	Shash a tshi ui tshituten?
I'm going now.	J'y vais.	Shash nitshituten.	Shash nui tshituten. / Shash nitshituten.
I'm going soon.	J'y vais bientôt.	Shash tshekat nika tshituten.	Shash tshekat nika tshituten.
When are you leaving?	Quand pars-tu?	Tan eshpish tshe tshitutein?	Tan eshpish tshe tshitutein?
I'm leaving, on foot.	Je pars, à pied.	Nitshituten.	Nui tshituten.
Are you leaving by canoe? Are you leaving by plane?	Tu pars en canot? Tu pars en avion?	Tshika pushin a?	Tshui pushin a?
I'm leaving, by canoe. I'm leaving, by plane.	Je pars en canot. Je pars en avion.	Nipushin.	Shash nui pushin.
Are you leaving, by vehicle?	Tu pars, en voiture?	Tshitshitshipatan a?	Shash a tshui tshitshipatan?
I'm leaving, by vehicle.	Je pars, en voiture.	Nitshitshipatan.	Nui tshitshipatan.
I'll come back tomorrow.	Je reviendrai demain.	Uapaki nika takushin kau.	Uapatshe nika takushin.
Wait for me!	Attends-moi!	Ashuapami!	Ashinuani!
Let's go!	Allons-y!	Tshitutetau!	Tshitutetau!
Come with me!	Viens avec moi!	Uitsheui!	Uitsheui!
Is she here? (Is he here?)	Est-elle là? (Est-il là?)	Tau a?	Tau a anite/ute?

Is Mary here?	Est-ce que Marie est là?	Tau a Mani?	Mani tau a anite/ute?
She's not here. (He's not here.)	Elle n'est pas là. (Il n'est pas là.)	Apu itat.	Ama tau anite/ute.
Where is he? (Where is she?)	Où est-il? (Où est-elle?)	Tanite e itat?	Tanite e itat?
She went out. (He went out.)	Elle est sortie. (Il est sorti.)	Unuipan(a).	Ueuipan./Unuipan.
Is he coming back soon? (Is she coming back soon?)	Revient-il bientôt? (Revient-elle bientôt?)	Kau a uipat tshika takushinu?	Shash a tshekat tshika takushinu?
She'll be back soon. (He'll be back soon.)	Elle reviendra bientôt. (Il reviendra bientôt.)	Shash tshekat tshika takushinu.	Shash tshekat tshika takushinu.
She will not come back. (He will not come back.)	Elle ne reviendra pas. (Il ne reviendra pas.)	Apu tshi takushinit kau.	Ama tshika tshi takushinu (minuat).
Is he back yet? (Is she back yet?)	Est-il de retour? (Est-elle de retour?)	Shash a takushinu?	Shash a takushinu?
Where did you go?	Où es-tu allé(e)?	Tanite uetutein?	Tanite uetutein?

12. LOCATION & TRAVEL / LES LIEUX ET VOYAGES

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Have you ever seen...?	As-tu jamais vu...?	Shash a tshuapaten...?	Shash a tshuapaten...?
Have you ever been to...?	Es-tu jamais allé à...?	Shash a tshi tshituten...?	Shash a tshi tshituten...?
Betsiamites	Betsiamites	Pessamit	Pessamiu
Happy Valley-Goose Bay	Happy Valley-Goose Bay	Api-Pani	Api-Pani
Kawawachikamach	Kawawachikamach	Kauauatshikamat	Kauauatshikamat
La Romaine	La Romaine	Unaman-shipit	Unaman-shipit
Mingan	Mingan	Ekuanitshiu/Ekuanitshit	Ekuanitshit
Montreal	Montréal	Munianit	Munian
Natashquan	Natashquan	Natashkuan/Natashkuanit	Natashkuan(it)/Nutashkuan
Natuashish / Davis Inlet	Natuashish / Davis Inlet	Natuashish/Utshimassit	Natuashish/Utshimassit
Saint Anne de Beaupré	Sainte-Anne de Beaupré	Shetanit	Shetan(it)
Schefferville / Knob Lake	Schefferville	Matimekush	Matimekush/Nupinek
Sept-Iles	Sept-îles	Uashat	Uashau/Uashat
Sheshatshiu	Sheshatshiu	Sheshatshiu/Sheshatshit	Sheshatshiu/Sheshatshit
St. Augustine	St. Augustine	Pakuat-shipu/Pakuat-shipit	Pakuat-shipu/Pakuat-shipit
St. John's	St. John's	St. John's	Shintshanishish / St. John's

Can you take me to town?	Peux-tu m'emmener en ville?	Tshika tshi ishitatshimin a utenat?	Tshitatshimin mate utenat? / Ma tshi ka tshi uitapimin?
Can you take me to the airport?	Peux-tu m'emmener à l'aéroport?	Tshika tshi ishitatshimin a katueunanut?	Ma tshi ka ishitatshimin kapiminasht kateut? ⁷
under	sous	shipa	shipa
on the other side	de l'autre côté	kueshtetshe	nete kueshtetshe
the other way	dans l'autre sens	kueshte	kueshtetshe
over it, beyond it	par dessus, au-delà	pashtu	pashtu(etshe)
in the country	dans la nature	nutshimit	nutshimit
all around	tout autour	uashka	uashka
Where is she? (Where is he?)	Où est-elle? (Où est-il?)	Tanite e itat?	Tanite e itat?
in the middle	au milieu	tetaut	tetaut
on top of it	au-dessus de quelque chose	takut	takut
right there	juste-là	ekuta	ekuta
indoors	dedans	pitukamit	pitukamit
inside something	dedans (dans quelque chose)	pitashu	pitashu
on this side of it	de ce côté	ute kueshtetshe	ute kueshtetshe
near, close	tout près	pessish	mitshima
along the shore	le long de la rive	naneu	shineu
on both sides	sur les deux côtés	aitu	aitu
in between	entre les deux	tashtuit	tashtuit

at the shore	sur la rive	nashipetimit	nashipetimit
around the edge of it	sur les bords	uashka	uashka
far away	loin	katak ^u	uaiu
in front	devant	nikan	nikanut
outside	dehors	unuitamit	ueuetamit/unuitamit
anywhere	n'importe où	natamik ^u	natamik ^u
below, down	dessous, en bas	enat	nashuk ^u /nitat
underneath (on the bottom)	en-dessous (au fond)	atamit/nashuk ^u	nashuk ^u /atamit
under the bushes	sous les buissons	shipashtikut	shipashtik ^u
in town	en ville	utenat	utenat
across the river or lake	de l'autre côté de la rivière ou du lac	akamit	akamit
on the road	sur la route	meshkanat	meshkanat
above	en haut	ishpimitakut	ishpimit
Where?	Où?	Tanite?	Tanite?
over there	là-bas	nete	nete
Where is the...? ⁸	Où est...? ⁹	Tanite e takuak...?	Tanite e takuat...?
store	le magasin	atauitshuap	atauitshuap
Where is the store?	Où est le magasin?	Tanite e takuak atautshuap?	Tanite e takuat atautshuap?
Where is the church?	Où est l'église?	Tanite e takuak aiamieutshuap?	Tanite e takuat aiamieutshuap?

Where is the hospital?	Où est l'hôpital?	Tanite e takuak natukunitshuap?	Tanite e takuat natukunitshuap?
Where is the health clinic?	Où est l'infirmierie?	Tanite e takuak natukunitshuapiss?	Tanite e takuat natukunitshuapiss?
Where is the band office?	Où est le conseil de bande?	Tanite e takuak innu-mashinaikanitshuap?	Tanite e takuat innu/utshimau-mashinaikanitshuap?
Where is the post office?	Où est le bureau de poste?	Tanite e takuak mashinaikanitshuap?	Tanite e takuat mashinaikanitshuap?
Where is the airstrip? / Where is the airport?	Où est l'aéroport? / Où est la piste d'atterrissage?	Tanite e takuak katueunanut?	Tanite e takuat katueunanut?
How far is it?	C'est loin?	Tan e ishpishinakuak?	Tan e ishpishinakuak?
Is it far?	Est-ce que c'est loin?	Katak ^u a?	Uaiu a anite takuan? / Katak ^u a takuan? ¹⁰

13. AT WORK / AU TRAVAIL

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Where do you work?	Où travailles-tu?	Tanite etussein?	Tanite etussein?
I work at the hospital.	Je travaille à l'hôpital.	Natukunitshuapit nitatussen.	Natukunitshuapit nitatussen.
I work at the clinic.	Je travaille à l'infirmierie.	Natukunitshuapissit nitatussen.	Natukunitshuapissit nitatussen.
I work at the school.	Je travaille à l'école.	Katshishkutamatsheutshuapit nitatussen.	Katshishkutamatsheutshuapit nitatussen.
I'm a (female) teacher.	Je suis professeure.	Nikatshishkutamatsheshkueun.	Nin katshishkutamatsheshkueu.
I'm a (male) teacher.	Je suis professeur.	Nikatshishkutamatshesheun.	Nin au katshishkutamatshet.

I work at the band office.	Je travaille au conseil de bande.	Innu-mashinaikanitshuapit nitatussen.	Nitatussen innu-mashinaikanitshuapit.
I don't work.	Je ne travaille pas.	Apu atusseian.	Ama nitatussen (au).
Finished?	Fini?	Shash a?	Shash a?
I have finished.	J'ai fini.	Shash nitshishtan.	Shash nitshishitan.
Not yet.	Pas encore.	Eshk ^u .	Eshkua.
Help me.	Aide-moi.	Uitshi.	Uitshi nin. ¹¹
Can you help me?	Peux-tu m'aider?	Tshika tshi uitshin a?	Ma tshika (tshi) uitshin?
Do you want help?	Veux-tu de l'aide?	Tshui uitshikushin a?	Tshui uitshikushin a? ¹²

14. AT THE STORE / AU MAGASIN

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
I want to look at it.	Je veux le regarder.	Nui tshitapaten.	Nui tshitapaten.
I want to try it.	Je veux l'essayer.	Nui kutshipanitan.	Nui kutshitan.
I want to try it on.	Je veux l'essayer.	Nui kutishken.	Nui kutishken.
I'll buy it.	Je vais l'acheter.	Nika aian.	Nika aian.
What do you want to buy?	Qu'est-ce que vous voulez acheter?	Tshekuan ua aiain?	Tshekuan ua apatshitan?
What are you ordering?	Qu'est-ce que tu prends?	Tshekuan netuenitamin?	Tshekuan netuenitamin? / Tshekuan e netuenitamin?
Do you want to buy it?	Est-ce que tu veux l'acheter?	Tshui aian a?	Tshui aian a?

I don't need anything. (I don't want it. (Mush))	Je n'ai besoin de rien. (Je ne le veux pas. (Mush))	Apu ui apashtaian tshekuan.	Ama ma ninatueniten.
Are you going to the store?	Tu vas au magasin?	Tshitituten a ataitshuapit?	Tshui natashtikushuen a?
Do you want to go shopping?	Veux-tu aller magasiner?	Tshui natshi-atauen a?	Tshui natshi-atauen a?
I'm not going.	Je n'y vais pas.	Apu tshituteian.	Ama ma nui tshituten. ¹³
I'm going.	J'y vais.	Nitshituten.	Nui tshituten. / Nika tshituten.
I'll go with you.	Je vais venir avec toi.	Tshika uitsheutin.	Tshika uitsheutin.

15. AT THE SCHOOL / À L'ÉCOLE

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHEHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
book	un livre	mashinaikan	mashinaikan
pencil, pen	un crayon, un stylo	mashinaikanashk ^u	mashinaikanashk ^u
paper	du papier	mashinaikanuian	mashinaikanetshin
door	la porte	tshishtukan	tshishtukan
light	la lumière	uashtenimakan	uashtenimakan
chair	une chaise	tetapuakan	tetapuakan
table	la table	mitshishuakan	mitshishuakanatik ^u
my pen, pencil	mon stylo, mon crayon	nimashinaikanashk ^u	nimashinaikanashk ^u
his pen, pencil (her pen, pencil)	son stylo, son crayon	umashinaikanashk ^u	umashinaikanashk ^u
your pen, pencil	ton crayon, ton stylo	tshimashinaikanashk ^u	tshimashinaikanashk ^u

my book	mon livre	nimashinaikan	nimashinaikan
his or her book	son livre	umashinaikan	umashinaikan
your book	ton livre	tshimashinaikan	tshimashinaikan

16. CLOTHING / LES VÊTEMENTS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
shoes	les chaussures	massina	massina
coat	le manteau	akup	akup
hat	le chapeau	akunishkueun	akunashkueun
mittens	les mitaines	ashtishat	ashtishat

17. MONEY / L'ARGENT

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Do you have money?	As-tu de l'argent?	Ma tshushuniamin?	Tshushuniamin a?
I have money.	J'ai de l'argent.	Nushuniamin.	Nushuniamin (au).
I have no money.	Je n'ai pas d'argent.	Apu ushuniamian.	Ama nushuniamin (au).
I have only a little bit of money.	Moi, j'ai juste un tout petit peu d'argent.	Apishish muk ^u nushuniamin.	Nushuniamin apishish.
Where is the bank?	Où est la banque?	Tanite tekuak shuniautshuap?	Tanite e takuat shuniautshuap?

18. QUESTIONS & ANSWERS / QUESTIONS ET RÉPONSES

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Do you know how to do it?	Sais-tu comment le faire?	Tshikatshiun a?	Tshikatshiun a?
I don't know how; I'm not good at it.	Moi, j' sais pas comment faire.	Apu katshiuian.	Ama nikatshiun.
How will I do this?	Comment je vais faire ça?	Tanite tshe ishi-tutaman ume?	Tanite tshe (ishi-)tutaman?
How is it done?	Comment est-ce qu'on fait ça?	Tan eshi tutakanit?	Tan(ite) eshi tutakanit?
What's this?	C'est quoi ça? (ceci)	Tshekuan ume?	Tshekuan au?
What's that?	C'est quoi ça? (cela)	Tshekuan an?	Tshekuan an?
Who's this?	C'est qui celui-ci?	Auen au?	Auen au?

Who's that?	C'est qui celui-la?	Auen an?	Auen an?
Which one?	Lequel? (Laquelle?)	Tan an?	Tan an?
Which ones?	Lesquels? (Lesquelles?)	Tan nenua?	Tan nenua?
Who hit you?	Qui t'as frappé?	Auen uetamaushk?	Auen uetamaushk?
Did you hit him?	L'as-tu frappé?	Tshutamauau a?	Tshutam(a)uau a?
Where does it hurt?	Où est-ce que ça te fait mal?	Tanite iakushin?	Tanite iakushin?
What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais?	Tshekuan etutamin?	Tan etin (an)?

19. ORDERS & REQUESTS / ORDRES ET DEMANDES

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Yes.	Oui.	Eshe.	Eshe.
No.	Non.	Mauat.	Mauat.
Sit down! ¹⁴	Assieds-toi!	Api!	Api!
All of you, sit down!	Asseyez-vous!	Apik ^{u!}	Apik ^{u!}
All of you, listen to me!	Écoutez-moi!	Natutuik ^{u!}	Natutuik ^{u!} ¹⁵
Go out!	Sors!	Unui!	Ueuil!/Unui!
All of you, go out!	Sortez!	Unuik ^{u!}	Ueuik ^{u!} /Unuik ^{u!}
Come in!	Entre!	Pitutshe!	Pitutshe!
All of you, come in!	Entrez!	Pitutshek ^{u!}	Pitutshek ^{u!}

Come here!	Viens ici!	Petute!	Petute!
All of you, come here!	Venez ici!	Petutek ^u !	Petutek ^u !
Close the door!	Ferme la porte!	Tshipai tshishtukan!	Tshipai tshishtukan!
Open it!	Ouvre-le!	Shena!	Nutena!
Bring it in!	Rentre-le!	Pitukata!	Pitukata!
Bring her or him in!	Fais-la rentrer! (Fais-le rentrer!)	Pitukai!	Pitukai! ¹⁶
Bring it!	Apporte-le!	Peta!	Peta!
Let me see it!	Voyons!	Nika uapaten ma!	Nui uapaten (ma)!
I want to see it.	Je veux le voir.	Nui uapaten.	Nui uapaten.
I want to see you.	Je veux te voir.	Tshui uapamitin.	Tshui uapamitin.
I want to see her. (I want to see him.)	Je veux la voir. (Je veux le voir.)	Nui uapamau.	Nui uapamau.
I want to see them.	Je veux les voir.	Nui uapamauat.	Nui uapamauat.
Again!	Encore!	Minuat!	Minuat!
Write it again!	Écris-le encore une fois!	Minuat mashinaitshe!	Minuat mashinai!
Do it again!	Fais-le encore une fois!	Minuat ituta!	Minuat ituta!
Say it again!	Dis-le encore une fois!	Minuat issishue!	Minuat issishue! ¹⁷
Once more! One more time!	Encore une fois!	Minuat peikuaui!	Minuat peikuaui!
Wait!	Attends!	Ka pita!	Ka pita! / Eka pita(ma)!
That's enough!	Ça suffit!	Ekuan!	Ekuan!

Don't do it!	Ne le fais pas!	Eka tuta! / Eka ui tuta!	Eka ui tuta!
Don't touch it!	N'y touche pas!	Eka ui tatina!	Eka ui nutshika!
Do you see it?	Le vois-tu?	Tshuapaten a?	Tshuapaten a?
Read it!	Lis-le!	Tshitapata!	Tshitapata!
Look at it!	Regarde-le!	Uapata!	Aimita!
It's nice.	C'est beau!	Minuashu.	Minuashu.
It's very nice.	C'est très beau!	Mishta-minuashu.	Mishta minuashu.
Do it well!	Fais-le (ça) bien!	Minu-tuta!	Minutashi!
You did it well!	Tu l'as bien fait!	Tshi minu-tuten!	Tshiminutan.
Try it!	Essaie!	Kutshipanita!	Kutshita!
Erase it!	Efface-le!	Manai!	Kashina!
I want to sleep.	Je veux dormir.	Nui nipan.	Nui nipan.
I'll lie down.	Je vais me coucher.	Nika pimishin.	Nika pimishin.
Do you want to sleep?	Tu veux dormir?	Tshui nipan a?	Tshui nipan a?
Are you going to bed?	Tu vas te coucher?	Shash a tshui naishimun?	Shash a tshui naishimun?
Are you hungry?	As-tu faim?	Tshishiuen a?	Tshishiuen a?
I'm hungry.	J'ai faim.	Nishiuen.	Nishiuen.
I'm not hungry.	J'ai pas faim.	Apu shiuenian.	Ama nishiuen.
Do you want to eat?	Veux-tu manger?	Tshui mitshishun a?	Tshui mitshishun a?
I want to eat.	Je veux manger.	Nui mitshishun.	Nui mitshishun.

I don't want to eat.	Je ne veux pas manger.	Apu ui mitshishuian.	Ama ma nui mitshishun.
Eat!	Mange!	Mitshishu!	Mitshishu!
I'll eat.	Je vais manger.	Nika mitshishun.	Nika mitshishun.
I'll eat a little bit.	Je vais manger un petit peu.	Apishish nika mitshishun.	Apishish nika mitshishun.
I'm cooking.	Je fais la cuisine.	Nipiminuen.	Nipiminuen.
I'm full.	J'ai assez mangé.	Nitepishkun.	Nitshishpun.
Are you full?	As-tu assez mangé?	Tshitepishkun a?	Tshitshishpun a?

20. HUNTING, TRAPPING & FISHING / CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
Are you hunting?	Tu chasses?	Tshinataun a?	Tshinatauiun a?
I'm hunting.	Je chasse.	Ninataun.	Ninatauiun.
He's hunting. (She's hunting.)	Il chasse. (Elle chasse.)	Natau.	Natauiu.
Let's go hunting!	Allons à la chasse!	Natautau!	Natauiutau!
I'm setting my traps.	Je pose mes pièges.	Nitashtan nitishunakan.	Nitashtan nitassikumana.
She's setting her traps. ¹⁸ (He's setting his traps.)	Elle pose ses pièges. ¹⁹ (Il pose ses pièges.)	Ashtau utishunakan!	Ashtau utassikumana.
Let's go set our traps.	Allons poser nos pièges.	Ashtatau tishunakana!	Ashtatau tshitassikumanua!
He's setting snares. (She's setting snares.)	Il pose ses collets. (Elle pose ses collets.)	Nakuakanitsheu.	Nakuakanitsheu.

She's checking her snares. (He's checking his snares.)	Elle lève ses collets. (Il lève ses collets.)	Natakueu.	Natakueu.
I'm setting snares.	Je pose mes collets.	Ninakuanitshen.	Ninakuanitshen.
I'm checking my snares.	Je vérifie (lève) mes collets.	Ninatakuen.	Ninatakuen.
I'm fishing.	Je pêche.	Nikussen.	Nikussen.
Let's go fishing!	Allons à la pêche!	Natshi-kussetau!	Kussetau!
I'm setting a net.	Je pose un filet (de pêche).	Nipatshitauan.	Nipatshitauan.
I'm checking my net.	Je lève mon filet.	Ninatanapen.	Ninatanapen.

2 1. EXPRESSIONS OF TIME / LES EXPRESSIONS DE TEMPS

ENGLISH/ANGLAIS	FRANÇAIS/FRENCH	SHESHATSHIU-AIMUN	MUSHUAU-AIMUN
What time is it?	Quelle heure est-il?	Tan tatu tipaikana?	Tanite etat pishimukan?
It's almost noon.	C'est presque l'heure du diner (midi).	Tshekat apita-tshishikau.	Shash tshekat apita-tshishikau.
today	aujourd'hui	anutshish	anutsh au / anutshish
tomorrow	demain	uapaki	uapatshe
yesterday	hier	utakushit	utakushit
this week	cette semaine	ume minashtakan	u(me) minashtakan
next week	la semaine prochaine	kutak minashtakan	kutak minashtakan
last week	la semaine dernière	mashten minashtakan	minashtakanut
this month	ce mois-ci	ume pishim ^u	ume pishim ^u

next month	le mois prochain	kutak pishim ^u	kutak pishim ^u
this year	cette année	anutshish tshe pipuak	anutsh au ka-pipunua
next year	l'année prochaine	kutak pipun	ussi-piputshe / kutak pipunua
soon	bientôt	shash tshekat	tshekat
long ago	il y a longtemps...	shashish	uipat
early	tôt	uipat	uipat

ENDNOTES

¹ The Innu word *an* 'that' may be pronounced as *an* or *e* in Mushuau-aimun. / Le mot innu *an* 'ça / cette chose' peut être prononcé comme *an* ou *e* en Mushuau-aimun.

² The Innu language does not make a grammatical distinction between masculine and feminine. Therefore, the Innu sentences translate either as *He is...* or *She is...* in English.

³ La langue innue ne fait aucune distinction grammaticale entre le masculin et le féminin. Ainsi, la phrase innue se traduit aussi bien par *Il est...* que *Elle est...*

⁴ The *ni-* prefix is sometimes difficult to hear. / Le préfixe *ni-* est parfois difficile à entendre.

⁵ There is no identical match between emotion words in Innu and in English.

⁶ Il n'y a pas de correspondance exacte entre les termes d'émotion en innu et en français.

⁷ The Mushuau pronunciation inserts an [n] sound before *ishitatshimin*. / La prononciation Mushuau insère le son [n] avant *ishitatshimin*.

⁸ Innu-aimun uses different verbs for animate beings (or things) and inanimate things. This question is for inanimate things like a store, church, etc.

⁹ La langue innue utilise des verbes différents pour des personnes ou des choses animées et des choses inanimées. Cette question est pour une chose inanimée comme le magasin, l'église, etc.

¹⁰ *Takuan* means 'it is present'. / *Takuan* veut dire 'cela est présent'.

¹¹ The emphatic pronoun *nin* 'me' is not absolutely necessary in this expression. / Le pronom emphatique *nin* 'moi' n'est pas absolument nécessaire dans cette expression.

¹² The syllable *-ni-* in *uitshi[ni]kushin* is added in the Mushuau pronunciation. / La syllable *-ni-* dans *uitshi[ni]kushin* est ajoutée dans la prononciation Mushuau.

¹³ *Ma* is an emphatic particle. / *Ma* est une particule emphatique.

¹⁴ Like French, Innu makes a difference between singular *you* and plural *you*. We noted this difference here in English by keeping *you* for singular, and saying *all of you* or *you all* for plural.

¹⁵ The Mushuau pronunciation drops the *i* in *natutuik*^u and nasalizes the syllable instead. / La prononciation Mushuau laisse tomber le *i* dans *natutuik* et ajoute plutôt un son nasal à la syllable.

¹⁶ The Mushuau pronunciation replaces the final *i* with *n*. / La prononciation Mushuau remplace le *i* finale avec un *n*.

¹⁷ Mushuau speakers often insert an *n* before words beginning with the vowel *i*. / Les locuteurs Mushuau ajoutent souvent un *n* avant les mots qui commencent avec la voyelle *i*.

¹⁸ We alternated between *she* and *he* in the English sentences, but remember that Innu makes no grammatical distinction between masculine and feminine.

¹⁹ Nous avons alterné les pronoms masculins et féminins dans ces phrases, mais rappelez-vous que la phrase Innu désigne indifféremment l'un ou l'autre.